

Оглавление

Теория перевода сегодня	7
Предисловие к третьему изданию.....	10

Часть I ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Глава 1. Становление современной теории перевода.	
Теория перевода в кругу других научных дисциплин.....	23
§ 1. Возникновение современной теории перевода.....	23
§ 2. Теория перевода и литературоведение.....	29
§ 3. Теория перевода и лингвистика.....	32
§ 4. Теория перевода и сопоставительная стилистика.....	39
§ 5. Междисциплинарный подход к изучению перевода	54
Глава 2. Объект и предмет современной теории перевода	60
§ 1. Перевод как объект теории. Определение перевода.....	60
§ 2. Предмет теории перевода.....	68
Глава 3. Системный подход к изучению перевода.	
Перевод как система.....	71
§ 1. О системе и системном подходе.....	71
§ 2. Целостность переводческого преобразования текста.....	73
§ 3. Структурность переводческого преобразования текста.....	80
§ 4. Взаимодействие перевода с окружающей средой.....	81
§ 5. Иерархичность — свойство системы перевода.....	87
§ 6. Множественность описаний.....	89
§ 7. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.....	95
Глава 4. Единицы перевода.....	100
§ 1. В поисках единицы перевода. «За» и «против».....	100
§ 2. Единицы перевода и единицы языка.....	106
§ 3. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования»	109
§ 4. Единицы перевода как кванты переводческих решений.....	113
Глава 5. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.....	116
§ 1. Эквивалентность. К определению понятия	116

§ 2. Эквивалентность в математике и логике	119
§ 3. Истинность как свойство эквивалентности.....	120
§ 4. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения	122
§ 5. Понятие и концепт.....	126
§ 6. Денотат и референт.....	131
§ 7. Объективное и субъективное в переводе.....	136
§ 8. Эквивалентность и адекватность, верность и точность.....	138
§ 9. Многоуровневые теории эквивалентности	148
§ 10. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант.....	155
§ 11. Эквивалентность перевода как нормативная категория.....	163
§ 12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.....	164
§ 13. Эквивалентность и закономерные соответствия.....	165
Глава 6. Перевод — особый случай билингвизма	169
§ 1. Перевод и межъязыковая интерференция	169
§ 2. Понятие «переводческой интерференции».....	171
§ 3. Перевод и языковые универсалии.....	174
Глава 7. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика»	177
§ 1. Межъязыковые лексико-семантические обмены	178
§ 2. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.....	181
§ 3. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные (псевдоаналогизмы)	184
§ 4. Случайные межъязыковые омонимы.....	190
§ 5. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии	191
§ 6. Внеположенность и межъязыковая омонимия.....	191
§ 7. Равнообъемность и межъязыковая синонимия.....	195
§ 8. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.....	199
§ 9. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия	201
Глава 8. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод — искусство.....	203
<i>Вопросы и задания к части I.....</i>	<i>211</i>

Часть II

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Глава 1. Теория межъязыковых преобразований	221
§ 1. Трансформация и деформация. К определению понятий	221
§ 2. Перевод как процесс межъязыковой трансформации.....	223
§ 3. Трансформации и отношение межъязыковой асимметрии	229
Глава 2. Типологии трансформационных операций	234

Глава 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.....	252
Глава 4. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.....	257
Глава 5. Семантические преобразования.....	261
§ 1. Компоненты смысла.....	261
§ 2. Семантическая модель перевода.....	262
§ 3. Адаптация	266
§ 4. Эквиваленция.....	268
Глава 6. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций	279
§ 1. Логические категории и семантические преобразования.....	279
§ 2. Отношение равнозначности объемов понятий.....	282
§ 3. Объем и содержание понятий.....	283
§ 4. Отношение подчинения объема понятий, род и видовое отличие. Переводческая парафраза	287
§ 5. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации.....	288
§ 6. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации	296
§ 7. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены.....	300
§ 8. Отношение переименования и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация	304
§ 9. Логическое отношение внеположенности. Слабая дифференциация. Метонимическая дифференциация	317
§ 10. Отношения контрарности и контрадикторности. Антонимические преобразования	327
Глава 7. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика	332
§ 1. Фонетические модуляции в переводе антропонимов	332
§ 2. Дублетные обозначения. Короли и люд.....	336
§ 3. Передача имен античных героев	338
§ 4. Ономастика в метатекстах	338
§ 5. Конструирование имен собственных.....	340
§ 6. Образность ономастики и перевод.....	341
§ 7. Особенности перевода топонимов	343
Глава 8. Перевод реалий	346
Глава 9. Синтаксические трансформации	349
§ 1. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.....	349
§ 2. От известного субъекта к новому признаку и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту	353

§ 3. Пермутации («шассе-круазе»)	359
§ 4. Различия в членении картины события	363
Глава 10. Деформации	369
§ 1. Деформация как переводческая стратегия.....	369
§ 2. Деформация эстетической функции текста.....	371
§ 3. Деформация добавлением и опущением.....	373
Глава 11. Типология переводческих ошибок	377
§1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста	379
§ 2. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие»	380
§ 3. Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие»	384
§ 4. Ошибки понимания на уровне «знак — суждение»	385
§ 5. Ошибки понимания предметной ситуации.....	387
§ 6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.....	390
§ 7. Стилистические ошибки.....	396
<i>Вопросы и задания к части II</i>	<i>400</i>
Список рекомендуемой литературы.....	410
Новые издания по дисциплине «Теория перевода» и смежным дисциплинам.....	413